

La compétence d'intercompréhension

Un cadre pour des outils d'évaluation en intercompréhension

Christian OLLIVIER
Université de La Réunion
ollivier.reunion@gmail.com

Evaluer les compétences d'intercompréhension demande de définir avec précision l'objet d'évaluation. C'est ce à quoi entend contribuer cette communication.

Dans les définitions qu'ils donnent de l'intercompréhension, de nombreux chercheurs évoquent celle-ci comme une compétence ou une capacité spécifique (Andrade, Moreira, Martins, & Pinho, 2002; Pinho & Andrade, 2004; 2009). Pinho et Andrade parlent d'une « uma competência mediadora entre os vários saberes linguísticos », Capucho (2003), d'une « capacité de comprendre et d'être compris dans une langue inconnue à travers des stratégies communicationnelles diversifiées (verbales et non-verbales), Grin (2008, p. 18) comprend l'intercompréhension comme « la faculté, pour des locuteurs de langues maternelles différentes, de tabler sur leurs compétences réceptives dans les langues des autres pour se comprendre mutuellement ».

Certains précisent – souvent succinctement, parfois avec plus de précision – en quoi consiste cette compétence spécifique d'intercompréhension : Capucho (cf. supra) évoque des stratégies verbales et non verbales, Grin et Conti (2008) l'appui sur les « ressemblance avec [sa] propre langue ». Schröder-Sura (n.d.) estime qu'elle est « basée sur les connaissances linguistiques et la compétence d'autogestion (apprendre en autonomie) qu'un individu a acquises au long de sa vie ». Galo (2008) fonde l'intercompréhension sur deux principes fondamentaux : « exploitation du phénomène de contact de langues ; appui simultané sur des stratégies de fusion (convergence) et de dissociation (contraste) ».

On le voit à travers ces quelques exemples, la recherche avance des conceptions morcelées et partielles de cette compétence d'intercompréhension. En outre, certains ont montré que les échelles de compétences du *CECRL* et du *CARAP* ne suffisent pas à rendre compte de cette compétence et font ressortir la nécessité de mieux définir cette compétence pour permettre de l'évaluer (Carrasco Perea, 2012; Jamet, 2010).

Etayée par une réflexion épistémologique sur l'intercompréhension, cette communication entend analyser les conceptions en présence chez les intercompréhensionnistes pour fournir une base à la conception et mise en œuvre d'outils d'évaluation de l'intercompréhension. Nous fondons notre analyse sur une enquête menée auprès des intercompréhensionnistes ayant participé à *Redinter*, le réseau européen de l'intercompréhension. A l'issue d'une réunion du réseau, les spécialistes du domaine ont été interrogés par voie de questionnaire sur la nature des connaissances et compétences sur lesquelles se construit l'intercompréhension. Les réponses aux 33 questionnaires collectés feront l'objet d'une analyse de contenu qualitative et quantitative. Ces résultats seront croisés avec des descriptions publiées ces dernières années de façon à dresser une cartographie de la notion de compétence d'intercompréhension telle qu'elle est décrite par les spécialistes. Sur cette base, nous proposerons un cadre pour des outils d'évaluation en intercompréhension.

Références bibliographiques

- Andrade, A. I., Moreira, G., Martins, F., & Pinho, A. S. (2002). Da identificação das funções e estatutos das línguas ao gosto por novas experiências linguístico-comunicativas. CD-Rom. In ENDIPE (Ed.), *Actas do XI Endipe – Encontro nacional de didáctica e prática de ensino. Igualdade e diversidade na educação*. Goiânia: Faculdade de educação da universidade federal de Goiás.
- Capucho, F. (2003). *L'intercompréhension, une clé pour le multilinguisme en Europe*. Presented at the Linguistique et apprentissage des langues européennes, Dijon. <http://lingua.fc-tic.net/actescoloc/capucho.ppt>
- Carrasco Perea, E. (2012). Progression, syllabus, programmes, apprentissages, évaluation, insertion? De la nécessité d'un référentiel de compétences en Intercompréhension (IC). In C. Degache & S. Garbarino (Eds.), *Actes du colloque IC2012. Intercompréhension : compétences plurielles, corpus, intégration. Université Stendhal Grenoble 3 (France), 21-22-23 juin 2012*. <http://ic2012.u-grenoble3.fr/OpenConf/papers/6.pdf>
- Conti, V., & Grin, F. (Eds.). (2008). *S'entendre entre langues voisines: vers l'intercompréhension*. Chêne-Bourg: Georg éditeur.
- Gajo, L. (2008). L'intercompréhension entre didactique intégrée et enseignement bilingue. In V. Conti & F. Grin (Eds.), *S'entendre entre langues voisines: vers l'intercompréhension* (pp. 131–150). Chêne-Bourg: Georg éditeur. http://www.adeb.asso.fr/tours2007/Gajo_Laurent_1.pdf
- Grin, F. (2008). Pourquoi l'intercompréhension? In V. Conti & F. Grin (Eds.), *S'entendre entre langues voisines: vers l'intercompréhension* (pp. 17–30). Chêne-Bourg: Georg éditeur.
- Jamet, M.-C. (2010). Intercomprensione, Quadro comune europeo di riferimento per le lingue, Quadro di riferimento per gli approcci plurilingui e valutazione. *Synergies Europe*, 5, 75–98. http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Europe5/marie_christine_jamet.pdf
- Pinho, A. S., & Andrade, A. I. (2004). A Intercompreensão em contextos de formação: um estudo sobre as concepções de futuros professores de línguas. In M. L. Aurora, A. C. Elva, V. C. Fernando, & C. C. Pilar (Eds.), *Actas del VII congreso internacional de la SEDLL* (Vol. 2, pp. 297–307). A Coruña: Deputación de A Coruña.
- Schröder-Sura, A. (n.d.). *L'intercompréhension entre langues parentes*. PPT. <http://archive.ecml.at/mtp2/alc/pdf/ATT309047.ppt>
- Séré, A. (2009). Une approche pragmatique du concept d'intercompréhension. In M. H. Araújo e Sá, R. Hidalgo Downing, S. Melo-Pfeifer, A. Séré, & C. Vela Delfa (Eds.), *A intercompreensão em línguas românicas: conceitos, práticas, formação* (pp. 33–44). Aveiro: Oficina digital. www.galanet.eu/publication/fichiers/Araujo_e_Sa_et_al_Ed_2009.pdf